

No. 38824

**United States of America
and
Italy**

Memorandum of understanding between the Department of Transportation of the Government of the United States of America and the Ministry of Transport of the Government of the Italian Republic concerning cooperation in the field of transportation. Rome, 12 April 1985

Entry into force: *12 April 1985 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

Mémoire d'accord entre le Département des transports du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports du Gouvernement de la République italienne concernant la coopération dans le domaine du transport. Rome, 12 avril 1985

Entrée en vigueur : *12 avril 1985 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORTATION

I. This Memorandum of Understanding between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Transport of the Italian Republic (hereinafter referred to as the parties) outlines a program to achieve mutually advantageous cooperation in transportation. The aim of the program will be to promote cooperation between the transportation specialists of the parties in finding solutions to problems of mutual concern, and to improve transportation systems and techniques without the costly and wasteful duplication of parallel national research and development efforts.

II. To realize the benefits of cooperation pursuant to this Memorandum of Understanding, the parties agree that:

(a) They will undertake to exchange information and develop mutually beneficial research cooperation projects in such fields of transportation as are identified in paragraph III below or as may subsequently be agreed.

(b) Each cooperation project will be the subject of a project agreement describing the information and experience to be exchanged, and setting forth the details of any cost-sharing or task-sharing involved. Such project agreements will become Addenda to this Memorandum.

(c) Specific activities in connection with this program will be contingent upon the availability of funds.

(d) To administer and facilitate this program, each party will designate an appropriate official as its Program Coordinator. The Program Coordinators will:

(1) Conclude project agreements, as authorized by each party;

(2) Provide a point of contact for the other party in making detailed arrangements for program activity; and,

(3) Arrange for regular reviews of the status and achievements of the overall program and its component projects.

(e) Any conditions relating to technical documents, patents and other technical data and experience which restrict their use by the receiving party or restrict their delivery to a third party shall be respected by the parties.

III. The following have been identified as the initial areas of mutual interest:

(a) Containerization

(b) Major infrastructure construction technology

(c) Emergency transportation

(d) Transportation safety

(e) Intermodal freight transportation.

IV. This Memorandum of Understanding replaces and terminates the October 3, 1969 Memorandum of Understanding between the parties concerning research and development cooperation in the field of transportation.' Any Addenda to the 1969 Memorandum of Understanding which are not then completed will be continued under this Memorandum of Understanding when it comes into force. This Memorandum of Understanding will enter into force upon signature for five years unless terminated earlier by one party giving the other party 30 days' advance written notice. Termination of this Memorandum will not affect the carrying out of any project or program undertaken under the Memorandum or any of its Addenda and not completed at the time of the termination of this Memorandum. This Memorandum may be amended and/or extended by written agreement of the parties.

Done at Rome. in duplicate, in English and Italian, both languages being equally authentic, this day of April 12, 1985.

For the Department of Transportation
of the United States of America:

ELIZABETH HANFORD DOLE

For the Ministry of Transport
of the Italian Republic:

CLAUDIO SIGNORILE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MEMORANDUM D'INTESA
TRA
IL DIPARTIMENTO DEI TRASPORTI DEL
GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
E
IL MINISTRO DEI TRASPORTI
DEL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
CONCERNENTE LA COOPERAZIONE NEL CAMPO DEI
TRASPORTI

- I. Questo Memorandum d'Intesa tra il Dipartimento dei Trasporti del Governo degli Stati Uniti d'America e il Ministero dei Trasporti della Repubblica Italiana (qui di seguito denominati "le parti") delinea un programma per acquisire una cooperazione reciprocamente vantaggiosa nel campo dei trasporti.

Scopo del programma sarà quello di promuovere la cooperazione tra gli esperti dei trasporti delle due parti per individuare soluzioni ai problemi di reciproco interesse, e migliorare i sistemi e le tecniche di trasporto, evitando costose e dispersive duplicazioni per iniziative parallele a carattere nazionale di ricerca e sviluppo.

- II. Per realizzare i benefici di cooperazione secondo quanto previsto dal presente Memorandum d'Intesa, le parti convengono che:
 - a) Esse intraprenderanno uno scambio di informazioni e svilupperanno in collaborazione progetti di ricerca di reciproco vantaggio, nei settori del trasporto, identificati nel successivo paragrafo III o comunque successivamente concordati.
 - b) Ogni progetto di cooperazione si articolerà in accordi progettuali che descrivano le informazioni ed esperienze da scambiarsi specificando i particolari delle connesse ripartizioni di costi e compiti.

Tali accordi progettuali diventeranno degli Annessi al presente Memorandum.
 - c) Le specifiche attività relative a questo programma saranno condizionate dalla disponibilità di fondi.

- d) Per amministrare e promuovere questo programma, ciascuna parte designerà un qualificato rappresentante come proprio Coordinatore di Programma. I coordinatori di Programma potranno:
 - 1) Concludere progetti di accordo, come da autorizzazioni rilasciate da ciascuna parte;
 - 2) Fornire un punto di contatto all'altra parte per elaborare piani dettagliati per l'attività di programma;
 - 3) Provvedere al regolare controllo dello stato e dei risultati del programma globale e dei progetti che ne fanno parte;
 - e) Ogni condizione riguardante documenti tecnici, brevetti e altri dati tecnici ed esperienze, che circoscriva il loro uso alla parte ricevente o limiti la loro consegna a una terza parte, dovrà essere rispettata dalle parti.
- III. Le aree iniziali di reciproco interesse sono state identificate come segue:
- a) "Containerizzazione"
 - b) Tecnologia costruttiva delle grandi infrastrutture
 - c) Trasporto d'emergenza
 - d) Sicurezza nei trasporti
 - e) Trasporto merci intermodale.
- IV. Questo Memorandum d'Intesa sostituisce e pone termine al Memorandum d'Intesa fra le parti del 3 Ottobre 1969 sulla cooperazione in materia di ricerca e sviluppo nel campo dei trasporti. Ogni Annesso al Memorandum d'Intesa del 1969 che non sia stato completato continuerà ad avere validità a termini di questo Memorandum d'Intesa quando esso entrerà in vigore.
- Questo Memorandum d'Intesa entrerà in vigore dal momento della firma per cinque anni, a meno che non vi sia posto termine in precedenza da una parte mediante notifica scritta da inviare all'altra parte trenta giorni prima della scadenza. La fine della validità del presente Memorandum non avrà effetto sulla continuazione dei progetti o programmi intrapresi in base al Memorandum o ai suoi Annessi e che non risultassero completati al momento in cui venisse posto termine al presente Memorandum. Il presente Memorandum può essere emendato e/o prolungato attraverso accordo scritto fra le parti.

Fatto a Roma in duplice copia, in inglese e in italiano, essendo le due versioni parimenti autentiche, il giorno 12 aprile 1985.

Per il Dipartimento dei
Trasporti del Governo degli
Stati Uniti d'America

Elizabeth Hanford Dole

Per il Minister dei
Trasporti della
Repubblica Italiana

Claudio Signorile

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT

I. Le présent Mémoire d'entente entre le Département des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports de la République italienne (ci-après dénommés les Parties) définit les grandes lignes d'un programme ayant pour but de parvenir à une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine du transport. Le programme aura pour but de promouvoir la coopération entre les spécialistes du transport des Parties afin de trouver des solutions aux problèmes d'intérêt mutuel, ainsi que d'améliorer les systèmes et les techniques de transport sans que de coûteux et inutiles études et efforts d'aménagement nationaux soient menés en parallèle.

II. Pour que les avantages de la coopération consécutive au présent Mémoire d'entente se matérialisent, les Parties conviennent :

(a) d'échanger des renseignements et d'élaborer des projets de recherche mutuellement bénéfiques dans les domaines du transport visés au paragraphe III ci-après ainsi que tels qu'ils peuvent être convenus ultérieurement.

(b) que chaque projet de coopération fera l'objet d'un accord de projet indiquant les informations et l'expérience à échanger, et précisant dans le détail le partage des coûts et le partage des travaux en cause. Ces accords de projet deviendront des addenda au présent Mémoire d'entente.

(c) que les activités spécifiquement liées au présent programme dépendront de la disponibilité des fonds.

(d) que pour administrer et faciliter le présent programme, chaque Partie nommera un fonctionnaire compétent Coordonnateur du programme. Les Coordonnateurs du programme :

(1) concluront des accords de projet, tels qu'autorisés par chacune des Parties ;

(2) fourniront un point de contact pour l'autre Partie, afin de prendre des dispositions détaillées pour les activités du programme ; et

(3) organiseront des examens périodiques de l'état d'avancement et des réalisations du programme d'ensemble et des projets qui le composent.

(e) que toutes les modalités applicables aux documents techniques, brevets et autres données et expériences techniques, qui restreignent leur exploitation par la Partie qui les reçoit ou limitent leur communication à une tierce partie, seront respectées par les Parties.

III. Les éléments suivants ont été déterminés comme domaines initiaux présentant un intérêt mutuel :

(a) conteneurisation

- (b) technologie de construction des infrastructures de grande ampleur
- (c) transport d'urgence
- (d) sécurité du transport
- (e) transport intermodal du fret.

IV. Le présent Mémoire d'entente annule et remplace le Mémoire d'entente du 3 octobre 1969 conclu entre les Parties relativement à la coopération en matière de recherche et de développement dans le domaine du transport. Tous les addenda au Mémoire d'entente de 1969, n'ayant pas encore abouti, seront maintenus dans le cadre du présent Mémoire d'entente lorsqu'il entrera en vigueur. A sa signature, le présent Mémoire d'entente entrera en vigueur pour cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé, avant expiration de ce délai, par une Partie avec un préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie. La dénonciation du présent Mémoire sera sans préjudice de la poursuite de tout projet ou programme entrepris en vertu du Mémoire ou de l'un quelconque de ses addenda, qui ne serait pas terminé au moment de l'expiration du présent Mémoire. Le présent Mémoire peut être amendé et/ou prorogé par un accord écrit des Parties.

Fait à Rome le 12 avril 1985, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux versions faisant également foi.

Pour le Département des transports
des Etats-Unis d'Amérique :
ELIZABETH HANFORD DOLE

Pour le Ministère des transports
de la République italienne :
CLAUDIO SIGNORILE